

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

STATUTES OF CANADA 2001

LOIS DU CANADA (2001)

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to implement an agreement between the Mohawks of Kanesatake and Her Majesty in right of Canada respecting governance of certain lands by the Mohawks of Kanesatake and to amend an Act in consequence

Loi visant à mettre en oeuvre l'entente conclue par les Mohawks de Kanesatake et Sa Majesté du chef du Canada concernant l'exercice de pouvoirs gouvernementaux par ceux-ci sur certaines terres et modifiant une loi en conséquence

ASSENTED TO

14th JUNE, 2001

BILL S-24

SANCTIONNÉE

LE 14 JUIN 2001

PROJET DE LOI S-24

SUMMARY

This enactment implements the “Agreement with respect to Kanesatake Governance of the Interim Land Base” between the Mohawks of Kanesatake and Her Majesty in right of Canada and, in doing so, it ensures that certain lands constitute lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867* but not a reserve within the meaning of the *Indian Act*. It also provides a framework for the exercise of jurisdiction by the Mohawks of Kanesatake over the use and development of their lands.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en oeuvre l'« Entente concernant l'exercice de pouvoirs gouvernementaux par Kanesatake sur son assise territoriale provisoire », conclue par les Mohawks de Kanesatake et Sa Majesté du chef du Canada. Ce faisant, le texte veille à ce que certaines terres constituent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, mais non une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens*. Il vise aussi à encadrer l'exercice de la compétence des Mohawks de Kanesatake en matière d'utilisation et de mise en valeur de leur territoire.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

49-50 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to implement an agreement between the Mohawks of Kanesatake and Her Majesty in right of Canada respecting governance of certain lands by the Mohawks of Kanesatake and to amend an Act in consequence

[Assented to 14th June, 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“Agreement”
« accord territorial »

“Agreement” means the “Agreement with respect to Kanesatake Governance of the Interim Land Base” between the Mohawks of Kanesatake and Her Majesty in right of Canada, signed on December 21, 2000 and tabled in Parliament on March 27, 2001.

“Council”
« conseil »

“Council” means the council of the band, known as the Mohawk Council of Kanesatake.

“Kanesatake Mohawk interim land base”
« territoire provisoire de Kanesatake »

“Kanesatake Mohawk interim land base” means the lands set out in the schedule to this Act.

“Kanesatake Mohawk law”
« lois des Mohawks de Kanesatake »

“Kanesatake Mohawk law” means a law enacted in accordance with the provisions of this Act.

“Kanesatake Mohawk neighbouring lands”
« terres mohawks avoisinantes »

“Kanesatake Mohawk neighbouring lands” means the lands in the Kanesatake Mohawk interim land base that are located in the sectors set out in Schedule B to the Agreement, in the area commonly known as the “Village of Oka”.

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi visant à mettre en oeuvre l’entente conclue par les Mohawks de Kanesatake et Sa Majesté du chef du Canada concernant l’exercice de pouvoirs gouvernementaux par ceux-ci sur certaines terres et modifiant une loi en conséquence

[Sanctionnée le 14 juin 2001]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« accord territorial » L’« Entente concernant l’exercice de pouvoirs gouvernementaux par Kanesatake sur son assise territoriale provisoire », conclue par les Mohawks de Kanesatake et Sa Majesté du chef du Canada, signée le 21 décembre 2000 et déposée devant le Parlement le 27 mars 2001.

« conseil » Le conseil de la bande, appelé Mohawk Council of Kanesatake.

« lois des Mohawks de Kanesatake » Lois édictées en conformité avec la présente loi.

« Mohawks de Kanesatake » La bande Mohawks of Kanesatake.

« terres mohawks avoisinantes » Les terres du territoire provisoire de Kanesatake situées dans l’un des secteurs de l’endroit communément appelé « Village d’Oka » qui sont délimités à l’annexe B de l’accord territorial.

Titre abrégé

Définitions

« accord territorial »
“Agreement”

« conseil »
“Council”

« lois des Mohawks de Kanesatake »
“Kanesatake Mohawk law”

« Mohawks de Kanesatake »
“Mohawks of Kanesatake”

« terres mohawks avoisinantes »
“Kanesatake Mohawk neighbouring lands”

“Mohawks of Kanesatake” « <i>Mohawks de Kanesatake</i> »	“Mohawks of Kanesatake” means the band known as the Mohawks of Kanesatake.	« territoire provisoire de Kanesatake » Les terres mentionnées à l’annexe de la présente loi.	« territoire provisoire de Kanesatake » “ <i>Kanesatake Mohawk interim land base</i> ”
Reference to Municipality	(2) A reference in this Act to the Municipality of Oka includes any successor municipality.	(2) La mention, dans la présente loi, de la municipalité d’Oka vaut mention de toute municipalité qui lui succède.	Mention de la municipalité
Purpose	<p>3. (1) The purpose of this Act is to implement the Agreement and, in doing so,</p> <p>(a) to ensure that certain lands in the Kanesatake Mohawk interim land base constitute lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> but not a reserve within the meaning of the <i>Indian Act</i>;</p> <p>(b) to provide a framework for the exercise of jurisdiction by the Mohawks of Kanesatake over the use and development of the lands in the Kanesatake Mohawk interim land base; and</p> <p>(c) to establish principles to govern the harmonious use and development of Kanesatake Mohawk neighbouring lands and certain lands in the Municipality of Oka.</p>	<p>3. (1) La présente loi a pour objet de mettre en oeuvre l’accord territorial et, ce faisant :</p> <p>a) de veiller à ce que certaines terres du territoire provisoire de Kanesatake constituent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, mais non une réserve au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>;</p> <p>b) d’encadrer l’exercice de la compétence des Mohawks de Kanesatake en matière d’utilisation et de mise en valeur de leur territoire provisoire;</p> <p>c) d’établir des principes devant guider l’utilisation et la mise en valeur harmonieuses des terres mohawks avoisinantes et de certaines terres de la municipalité d’Oka.</p>	Objet
Aboriginal and treaty rights	(2) This Act does not address any aboriginal or treaty rights of the Mohawks of Kanesatake. Nothing in this Act is intended either to prejudice such rights or to represent a recognition of such rights by Her Majesty in right of Canada.	(2) La présente loi est sans rapport avec les droits ancestraux ou issus de traités des Mohawks de Kanesatake : elle n’a pas pour effet d’y porter atteinte ni d’entraîner leur reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada.	Droits des autochtones
Status of and interests in lands	<p>(3) This Act does not</p> <p>(a) address the constitutional status of any lands before this Act comes into effect; or</p> <p>(b) alter existing jurisdiction over the creation or transfer of rights or interests in relation to lands in the Kanesatake Mohawk interim land base.</p>	<p>(3) Elle est aussi sans rapport avec le statut constitutionnel de terres antérieur à son entrée en vigueur et n’a pas pour effet de modifier la compétence en matière de création ou de transfert de droits ou d’intérêts relativement au territoire provisoire de Kanesatake.</p>	Précision
Lands reserved	<p>4. The lands in the Kanesatake Mohawk interim land base, other than the lands known as Doncaster Reserve No. 17, are set aside for the use and benefit of the Mohawks of Kanesatake as lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> but not as a reserve within the meaning of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>4. Les terres qui composent le territoire provisoire de Kanesatake mais qui ne font pas partie de la réserve Doncaster n° 17 sont mises de côté à l’usage et au profit des Mohawks de Kanesatake et constituent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>. Elles ne</p>	Terres réservées

Legal status and capacity	<p>5. The Mohawks of Kanesatake have the capacity of a natural person and, in particular, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) acquire and hold property; (b) enter into contracts or agreements; (c) borrow money; (d) expend and invest money; (e) be a party to legal proceedings; and (f) do any other thing that is conducive to the exercise of the rights, powers and privileges associated with that capacity. 	constituent toutefois pas une réserve au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Capacité
Exercise of jurisdiction and powers	<p>6. The Mohawks of Kanesatake shall act through the Council in exercising the jurisdiction and powers under this Act.</p>	<p>6. Les attributions des Mohawks de Kanesatake sont exercées, sous le régime de la présente loi, par le conseil.</p>	Exercice des attributions
Jurisdiction	<p>7. (1) The Mohawks of Kanesatake have jurisdiction to make laws in relation to the use and development of the lands in the Kanesatake Mohawk interim land base, including in relation to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the health and quality of life of residents; (b) the protection and management of wildlife and fish; (c) the observance of law and order and the prevention of disorderly conduct and nuisances; (d) the prevention of trespass, including entry onto, or occupation of, the lands without lawful authority; (e) residency; (f) fire safety and fire protection services; (g) the construction, maintenance, management and use of local works, including water supplies; (h) the construction or alteration of buildings, including inspection in connection with the construction or alteration; (i) zoning; (j) waste management and public sanitation; and (k) traffic regulation. 	<p>7. (1) Les Mohawks de Kanesatake peuvent légiférer en matière d'utilisation et de mise en valeur du territoire provisoire de Kanesatake. Cette compétence s'étend notamment à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la santé et la qualité de vie des personnes qui y résident; b) la protection et la gestion des ressources fauniques et halieutiques; c) le respect de la loi, le maintien de l'ordre et la prévention des conduites répréhensibles et des troubles de jouissance; d) la prévention des intrusions, notamment de l'entrée ou de l'occupation, sans droit ni autorisation; e) le statut de résidant; f) les services de protection contre les incendies; g) la construction, l'entretien, la gestion et l'exploitation d'ouvrages de nature locale, y compris les installations d'approvisionnement en eau; h) la construction et la transformation de bâtiments, y compris l'inspection des travaux; i) le zonage; j) la salubrité publique et la gestion des déchets; k) la réglementation de la circulation. 	Compétence législative

Offences	<p>(2) This jurisdiction includes the power to create offences punishable on summary conviction and to provide for the following sanctions for those offences, namely, orders, fines, imprisonment and sanctions that are consistent with restorative justice objectives. However, a fine or period of imprisonment shall not exceed the limits established under subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(2) Est accessoire au pouvoir de légiférer celui de créer des infractions punissables par procédure sommaire et de prévoir les peines correspondantes : ordonnance, amende, emprisonnement ou toute autre peine inspirée de la justice réparatrice. Les amendes et les peines d'emprisonnement ne peuvent toutefois dépasser celles prévues au paragraphe 787(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	Pouvoirs accessoirés
Exclusion	<p>(3) For greater certainty, this jurisdiction does not include jurisdiction in relation to the subject-matters referred to in class 27 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> or in relation to labour relations or working conditions.</p>	<p>(3) Il est entendu que la compétence législative des Mohawks de Kanesatake ne s'étend pas aux matières mentionnées au point 27 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, ni aux relations et conditions de travail.</p>	Limitation des pouvoirs
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to Kanesatake Mohawk laws.</p>	<p>(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux lois des Mohawks de Kanesatake.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Restriction — Doncaster Reserve No. 17	<p>8. (1) Jurisdiction shall not be exercised under section 7 with respect to the lands known as Doncaster Reserve No. 17 except in accordance with an agreement between the Mohawks of Kanesatake and Kahnawake, and exercise of the jurisdiction with respect to those lands shall be subject to Her Majesty in right of Canada agreeing to take any measures that may be necessary to implement that agreement.</p>	<p>8. (1) La compétence prévue à l'article 7 ne peut être exercée, en ce qui touche la réserve Doncaster n° 17, qu'en conformité avec l'accord conclu entre les Mohawks de Kanesatake et Kahnawake. L'exercice de cette compétence relativement à cette réserve est par ailleurs subordonné à l'engagement, par Sa Majesté du chef du Canada, de prendre les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de cet accord.</p>	Réserve Doncaster n° 17
Application of the <i>Indian Act</i>	<p>(2) To the extent that a Kanesatake Mohawk law enacted in accordance with subsection (1) makes provision for any matter for which provision is made by the <i>Indian Act</i>, the <i>Indian Act</i> does not apply to the Mohawks of Kanesatake or to members of the Mohawks of Kanesatake.</p>	<p>(2) Toute disposition de la <i>Loi sur les Indiens</i> portant sur un sujet traité dans une loi des Mohawks de Kanesatake adoptée en conformité avec le paragraphe (1) est inapplicable à cette bande et à ses membres.</p>	Application de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Restriction — land governance code	<p>9. (1) Before jurisdiction under section 7 is exercised, the Mohawks of Kanesatake shall adopt a land governance code that sets out the principles, processes and rules to which the exercise of jurisdiction is subject.</p>	<p>9. (1) L'exercice de la compétence prévue à l'article 7 est subordonné à l'adoption, par les Mohawks de Kanesatake, d'un code foncier établissant les principes, les règles et la procédure à suivre en la matière.</p>	Code foncier
Mandatory elements of the code	<p>(2) The code shall</p> <p>(a) establish processes for the preparation, enactment and publication of Kanesatake Mohawk laws;</p> <p>(b) establish processes for the assessment and approval of proposed uses and develop-</p>	<p>(2) Le code foncier prévoit :</p> <p>a) la filière législative, y compris les exigences en matière de publication des lois des Mohawks de Kanesatake;</p> <p>b) les processus d'évaluation et d'approbation des projets d'utilisation ou de mise en valeur de toute partie du territoire provisoire de Kanesatake;</p>	Éléments obligatoires

ment of lands in the Kanesatake Mohawk interim land base;

(c) establish principles and rules, including conflict of interest rules, to ensure the accountability of the Council to members of the Mohawks of Kanesatake;

(d) provide for rights of appeal and redress in relation to decisions and other measures taken by the Council under the authority of Kanesatake Mohawk laws; and

(e) include a procedure to amend the code.

c) les principes et les règles applicables en matière de responsabilité du conseil devant les membres de la bande, notamment les règles applicables en matière de conflit d'intérêts;

d) les voies de recours et d'appel au sujet des décisions et autres mesures prises par le conseil sous le régime des lois des Mohawks de Kanesatake;

e) la procédure de modification du code.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the land governance code.

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au code foncier.

Loi sur les textes réglementaires

Land use plan

10. The Mohawks of Kanesatake shall adopt a plan that establishes general policies governing land use for the Kanesatake Mohawk interim land base before any process preliminary to the granting of an authorization is undertaken in relation to the proposed use of any of the lands in the land base for

(a) a commercial or industrial activity that results in or may result in an adverse impact on the environment;

(b) the storage or transportation of any dangerous materials; or

(c) waste disposal.

10. Les démarches préalables à la délivrance d'autorisations visant les activités ci-après ne peuvent être entreprises qu'après l'établissement, par les Mohawks de Kanesatake, d'un plan qui fixe les orientations générales en matière d'utilisation du territoire provisoire de Kanesatake :

a) les activités commerciales ou industrielles ayant des répercussions négatives sur l'environnement ou susceptibles d'en avoir;

b) le transport ou l'entreposage de matières dangereuses;

c) l'élimination de déchets.

Établissement d'un plan

Environmental protection

11. (1) If federal laws contain no standards of environmental protection with respect to a matter, a Kanesatake Mohawk law, or an action or measure taken by the Council, with respect to that matter shall be consistent with the standards of environmental protection that apply generally in the province with respect to the matter.

11. (1) À défaut de normes de protection de l'environnement prévues par les lois fédérales sur un sujet traité dans les lois des Mohawks de Kanesatake ou régi par une mesure du conseil, ces lois et ces mesures doivent s'harmoniser avec les normes de protection de l'environnement d'application générale sur le sujet dans la province.

Protection de l'environnement

Exclusion

(2) For the purposes of subsection (1), environmental protection does not include environmental assessment.

(2) Ne sont pas visées au paragraphe (1) les dispositions des lois fédérales relatives à l'évaluation environnementale.

Exclusion

Stricter standards

(3) Nothing in subsection (1) precludes the Mohawks of Kanesatake or the Council from setting or applying standards that are stricter than the provincial standards.

(3) Le paragraphe (1) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher les Mohawks de Kanesatake ou le conseil de formuler ou d'appliquer des normes plus sévères que les normes provinciales.

Normes plus sévères

Kanesatake
Mohawk
neighbouring
lands

12. Until the Mohawks of Kanesatake make a Kanesatake Mohawk law that allows a land use on, or that establishes a land use standard that applies to, one or more of the lots or land sites that constitute Kanesatake Mohawk neighbouring lands, no person shall alter an existing land use, building or structure on that lot or land site or those lots or land sites unless the alteration complies with the land uses or the land use standards set out in Schedule B to the Agreement for the applicable sector.

12. Il est interdit, avant l'édition de lois des Mohawks de Kanesatake permettant une forme d'utilisation de terres ou fixant des normes d'implantation relativement à toute subdivision des terres mohawks avoisinantes, d'apporter quelque modification que ce soit à l'utilisation des terres en question ou aux ouvrages qui s'y trouvent si ce n'est en conformité avec les formes d'utilisation ou les normes d'implantation mentionnées à l'annexe B de l'accord territorial pour le secteur visé.

Terres
mohawks
avoisinantes

Harmonization
arrangement —
Kanesatake
Mohawk
neighbouring
lands

13. (1) Before the Mohawks of Kanesatake make any Kanesatake Mohawk law that allows a land use, or establishes a land use standard, that is significantly different from the uses or standards set out in Schedule B to the Agreement for the applicable sector, they shall enter into a harmonization arrangement with the Municipality of Oka.

13. (1) Les Mohawks de Kanesatake sont tenus de conclure une entente avec la municipalité d'Oka avant d'édicter des lois permettant une forme d'utilisation de terres ou fixant des normes d'implantation, à l'égard de tout secteur — délimité à l'annexe B de l'accord territorial —, qui sont sensiblement différentes de celles mentionnées à cette annexe pour le secteur en question.

Entente
d'harmonisation :
terres mohawks
avoisinantes

Content of
harmonization
arrangement

(2) The harmonization arrangement

(a) shall establish the reciprocal obligations of the parties to harmonize, with respect to land use or land use standards, the Kanesatake Mohawk laws that apply to Kanesatake Mohawk neighbouring lands and the municipal by-laws that apply to the properties in the Municipality of Oka that adjoin Kanesatake Mohawk neighbouring lands;

(b) shall establish a dispute resolution process, which may include arbitration, to resolve any disagreement between the parties in relation to the arrangement; and

(c) may determine criteria for compatibility between those Kanesatake Mohawk laws and municipal by-laws.

(2) L'entente précise les obligations qu'acceptent de remplir les parties l'une envers l'autre en vue d'harmoniser, en matière d'utilisation des terres et de normes d'implantation, les lois des Mohawks de Kanesatake applicables aux terres mohawks avoisinantes et les règlements municipaux applicables aux terres contiguës à celles-ci. Elle peut fixer des critères de compatibilité entre ces lois et ces règlements municipaux, mais doit prévoir un mécanisme — arbitrage ou autre — de règlement des différends qui peuvent survenir à son sujet.

Contenu de
l'entente

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in relation to any of the sectors in Schedule B to the Agreement if the Municipality of Oka, before entering into a harmonization arrangement, amends a municipal by-law to allow a land use or to establish a land use standard in any sector that is significantly different from the uses or standards set out in that Schedule for that sector, without being legally obliged by a provincial law to amend the by-law for that purpose.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, et ce à l'égard de quelque secteur que ce soit, dans les cas où la municipalité d'Oka, avant la conclusion de l'entente d'harmonisation et sans y être obligée par une loi provinciale, modifie ses règlements municipaux à l'égard d'un secteur de façon à permettre une forme d'utilisation de terres ou à fixer des normes d'implantation qui sont sensiblement différentes de celles mentionnées à l'annexe B de l'accord territorial pour ce secteur.

Exception

Enactment
despite
harmonization
arrangement

(4) The Mohawks of Kanesatake may, in relation to any of the sectors in Schedule B to the Agreement, make Kanesatake Mohawk laws despite the terms of the harmonization arrangement if, without the agreement of the Mohawks of Kanesatake, the Municipality of Oka

(a) in breach of its obligations under the arrangement, amends or repeals a municipal by-law with respect to land use or land use standards without being legally obliged by a provincial law to amend or repeal the by-law; or

(b) condones any use, activity or construction on a property in the Municipality of Oka that contravenes a municipal by-law with respect to land use or land use standards and that significantly prejudices any right or interest of an occupant of Kanesatake Mohawk neighbouring lands.

(4) Les Mohawks de Kanesatake peuvent, à l'égard de tout secteur, édicter des lois indépendamment de l'entente d'harmonisation dans les cas où, sans leur consentement, la municipalité d'Oka :

a) soit abroge ou modifie, en violation des obligations prévues par l'entente, un règlement municipal relatif à l'utilisation des terres ou aux normes d'implantation sans y être obligée par une loi provinciale;

b) soit tolère sur son territoire une forme d'utilisation ou une activité qui contrevient à un tel règlement municipal et qui porte atteinte de façon importante aux droits et intérêts de tout occupant des terres mohawks avoisinantes.

Lois
mohawks
dérogatoires

National
building
standards

14. Any construction that takes place on lands in the Kanesatake Mohawk interim land base shall comply with the building standards contained in the *National Building Code of Canada 1995*, issued by the Canadian Commission on Building and Fire Codes of the National Research Council of Canada, as amended from time to time.

14. Les ouvrages construits sur le territoire provisoire de Kanesatake sont assujettis aux normes de construction du *Code national du bâtiment — Canada 1995*, publié par la Commission canadienne des codes du bâtiment et de prévention des incendies du Conseil national de recherches du Canada, avec ses modifications successives.

Normes de
construction

Prosecution

15. (1) The Mohawks of Kanesatake may prosecute an offence committed under a Kanesatake Mohawk law in a court of competent jurisdiction.

15. (1) Les Mohawks de Kanesatake peuvent engager, devant tout tribunal compétent, des poursuites visant à sanctionner les infractions à leurs lois.

Poursuites

*Contraventions
Act*

(2) The Mohawks of Kanesatake may adopt the procedure applicable under the *Contraventions Act* for the prosecution of contraventions, subject to the necessary modifications.

(2) Ils peuvent également adopter la procédure de poursuite applicable sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, auquel cas celle-ci s'applique, avec les adaptations nécessaires.

*Loi sur les
contraventions*

Power to
appoint
justices of
the peace

16. (1) To ensure the enforcement of Kanesatake Mohawk laws, the Mohawks of Kanesatake may appoint justices of the peace to adjudicate offences for contraventions of those laws.

16. (1) Afin d'assurer l'application de leurs lois, les Mohawks de Kanesatake peuvent nommer des juges de paix chargés de juger les infractions qui y sont créées.

Nomination
de juges de
paix

Agreement
with Her
Majesty

(2) The Mohawks of Kanesatake shall not appoint any justices of the peace except in accordance with an agreement with Her Majesty in right of Canada that addresses the following matters:

(2) La nomination est effectuée en conformité avec l'entente conclue avec Sa Majesté du chef du Canada au sujet des éléments suivants :

Conclusion
d'une entente

a) la compétence et les qualifications des juges de paix;

- (a) the jurisdiction and qualifications of the justices of the peace;
- (b) the independence and impartiality, including the financial security and security of tenure, of the justices of the peace;
- (c) the supervision of the justices of the peace;
- (d) the right to appeal any decision of a justice of the peace; and
- (e) the relationship between the justices of the peace and the existing justice system and its institutions.

- b) l'indépendance dont jouissent ceux-ci et leur impartialité, notamment en ce qui touche la sécurité financière et l'inamovibilité;
- c) la supervision de leur activité;
- d) le droit d'interjeter appel de leurs décisions;
- e) leurs rapports avec le système de justice, notamment avec les institutions qui le composent.

Provincial laws that do not apply of their own force and municipal by-laws

17. (1) A provincial law to which section 88 of the *Indian Act* applies, or a municipal by-law, does not apply to the extent that it is inconsistent or conflicts with this Act or with a Kanesatake Mohawk law, or to the extent that it makes provision for any matter for which provision is made by or under this Act.

17. (1) Les dispositions de la présente loi et des lois des Mohawks de Kanesatake l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois provinciales visées par l'article 88 de la *Loi sur les Indiens* et des règlements municipaux. Ces dernières lois et ces règlements sont de plus inapplicables en ce qui touche toute question régie par la présente loi ou ses textes d'application.

Incompatibilité : lois provinciales et règlements municipaux

Other provincial laws

(2) In the event of an inconsistency or conflict between a Kanesatake Mohawk law and any other provincial law, the Kanesatake Mohawk law prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions des lois des Mohawks de Kanesatake l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi provinciale.

Autres lois provinciales

Federal laws

(3) In the event of an inconsistency or conflict between a Kanesatake Mohawk law and a federal law, the federal law prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(3) Les dispositions des lois fédérales l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois des Mohawks de Kanesatake.

Lois fédérales

Evidence

18. In any proceeding, a copy of a Kanesatake Mohawk law that appears to be certified as a true copy by a duly authorized officer of the Council is, without proof of the officer's signature or official character, evidence of its enactment on the date specified in the law.

18. La copie d'une loi des Mohawks de Kanesatake paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire dûment autorisé du conseil fait foi, dans le cadre de toute instance, de la date d'édiction qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

Amendment to schedule

19. (1) The Governor in Council may, by order, add to the schedule to this Act a reference to lands that the Mohawks of Kanesatake and Her Majesty in right of Canada agree should be added to the Kanesatake Mohawk interim land base.

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe de la présente loi afin d'y ajouter la mention des terres qui font l'objet d'une entente à cet effet entre les Mohawks de Kanesatake et Sa Majesté du chef du Canada.

Modification de l'annexe

Amendment of plan

(2) The Mohawks of Kanesatake shall revise the plan referred to in section 10 to include the lands added to the schedule to this Act before any process preliminary to the

(2) Le cas échéant, les Mohawks de Kanesatake sont tenus de réviser le plan établi aux termes de l'article 10 avant que ne soient entreprises les démarches préalables à la

Révision du plan

granting of an authorization is undertaken in relation to the proposed use of the added lands for any of the activities referred to in paragraphs 10(a) to (c).

délivrance d'autorisations visant les activités énumérées à cet article qui doivent être réalisées sur les terres ajoutées.

Existing rights or interests

20. A right or interest in relation to lands in the Kanesatake Mohawk interim land base that exists on the coming into force of this Act continues in accordance with its terms and conditions.

20. Les droits et intérêts conférés relativement à toute terre du territoire provisoire de Kanesatake et existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus, ainsi que les conditions auxquelles leur exercice est assujéti.

Droits et intérêts existants

Canada Lands Surveys Act

21. (1) For the purposes of subsection 29(3) of the *Canada Lands Surveys Act*, in relation to lands in the Kanesatake Mohawk interim land base, the survey and plans must be satisfactory to the Council rather than to the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

21. (1) Pour l'application du paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'avis du conseil au sujet de l'exécution des travaux et de l'établissement des plans relativement au territoire provisoire de Kanesatake se substitue à celui du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in relation to boundaries between the Kanesatake Mohawk interim land base and other lands.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas en ce qui touche les limites séparant ce territoire d'autres terres.

Exception

Deposit of copies

22. (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of each of the following documents, and of any amendment to them, certified by the Minister as a true copy, to be deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region, and in the regional office of that Department closest to the Kanesatake Mohawk interim land base or in any other place designated by the Minister:

22. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'au bureau ministériel régional le plus rapproché du territoire provisoire de Kanesatake ou à tout autre endroit qu'il désigne, une copie certifiée par lui conforme à l'original des documents suivants et de toute modification qui leur est apportée :

Dépôt de copies

- (a) the Agreement;
- (b) the agreement referred to in subsection 16(2); and
- (c) the Management Agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and Kanesatake Orihwa'shon:a Development Corporation on June 30, 1999.

- a) l'accord territorial;
- b) l'entente conclue aux termes du paragraphe 16(2);
- c) l'accord de gestion conclu le 30 juin 1999 entre Sa Majesté du chef du Canada et la société de développement Orihwa'shon:a de Kanesatake.

Access

(2) The copies shall be made available for inspection by any person at any time during normal business hours.

(2) Ces copies sont mises à la disposition du public pendant les heures normales de bureau.

Consultation

Council office

23. (1) The Council shall keep at its office a copy, certified by it as a true copy, of each of the documents referred to in subsection 22(1), of the land governance code, and of any amendment to them.

23. (1) Le conseil conserve, à son bureau, une copie certifiée par lui conforme à l'original des documents mentionnés au paragraphe 22(1), du code foncier et des modifications qui leur sont apportées.

Bureau du conseil

Access

(2) The copies shall be made available for inspection by any member of the Mohawks of Kanesatake at any time during normal business hours.

(2) Ces copies sont mises à la disposition des membres de la bande pendant les heures normales de bureau.

Consultation

R.S., c. L-6

AMENDMENT TO CANADA LANDS SURVEYS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ARPENTAGE DES
TERRES DU CANADA

L.R., ch. L-6

24. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii), by replacing the word “and” at the end of subparagraph (iv) with the word “or” and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) lands in the Kanesatake Mohawk interim land base, as defined in the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*, other than the lands known as Doncaster Reserve No. 17; and

24. L’alinéa 24(1)a de la *Loi sur l’arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) soit des composantes du territoire provisoire de Kanesatake — au sens de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake* — ne faisant pas partie de la réserve Doncaster n^o 17;

SCHEDULE
(Subsection 2(1) and section 19)

ANNEXE
(paragraphe 2(1) et article 19)

KANESATAKE MOHAWK INTERIM LAND BASE

TERRITOIRE PROVISOIRE DE KANESATAKE

1. Kanesatake Indian Lands No. 16
2. Lands, known as Doncaster Reserve No. 17, that are set apart for the Mohawks of Kanesatake and Kahnawake
3. Lands known as “Assenenson”, “Chemin du Milieu” or “Centre Road”
4. Lands described in Article 2.1.1 of the Management Agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and Kanesatake Orihwa’shon:a Development Corporation on June 30, 1999

1. Les terres indiennes n^o 16 de Kanesatake
2. Les terres portant la désignation de réserve Doncaster n^o 17, mises de côté pour les Mohawks de Kanesatake et pour Kahnawake
3. Les terres portant la désignation de « Assenenson », « Chemin du Milieu » ou « Centre Road »
4. Les terres décrites à l’article 2.1.1 de l’accord de gestion conclu le 30 juin 1999 entre Sa Majesté du chef du Canada et la société de développement Orihwa’shon:a de Kanesatake



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9